

Editorial

Bienvenido a la edición 65 de *Aprendizaje y Acción Participativos*.

Sobre esta edición

Los pueblos indígenas y las comunidades locales (CIL) están luchando para defender sus derechos sobre la tierra y otros recursos que han utilizado tradicionalmente y sobre el conocimiento tradicional que han desarrollado por generaciones. Por ejemplo, los derechos de minería han sido típicamente otorgados por los gobiernos a organizaciones comerciales, sin referencia a aquellos que viven en la tierra y la manejan. En forma similar, los ICL han recibido pocos beneficios del uso comercial de sus cultivos tradicionales o conocimiento medicinal.

Esta edición se centra en procesos participativos relativos a dos herramientas basadas en derechos –protocolos comunitarios (PC) y conocimiento libre, previo e informado (CLPI). Estas herramientas tienen el potencial de:

- ayudar a los pueblos indígenas y a las comunidades locales (CIL) a reivindicar o proteger sus derechos sobre sus recursos y

conocimiento tradicional, utilizando la legislación nacional e internacional;

- desarrollar y fortalecer las propias reglas y reglamentaciones de las comunidades para conservar la biodiversidad y promover el manejo de los recursos naturales sostenible liderado por las comunidades;

- ayudar a los ICL a negociar acuerdos con organizaciones comerciales para el acceso a sus recursos y participación equitativa en los beneficios derivados del uso de estos recursos, por ejemplo, uso de variedades de cultivos tradicionales, plantas medicinales; y
- fortalecer la cohesión comunitaria, la organización y la confianza para tomar medidas para mejorar los medios de vida y defender los derechos.

Se están utilizando procesos de CLPI y de tipo protocolo comunitario para ayudar a reivindicar derechos y negociar acuerdos en diversos contextos de biodiversidad, por ejemplo, agrobiodiversidad, bosques y minería, en África, América Latina y Asia – aunque no necesariamente usando estas etiquetas. Sin embargo, recientes avances en la legislación internacional con relación



Photo: © Bulatlat

Mujeres en las Filipinas protestando contra la minería en el Día Internacional de los Pueblos Indígenas.

al acceso a los recursos genéticos y a la participación en los beneficios (APB) han puesto a estas herramientas y procesos en el centro de la escena.

Esta edición utiliza una serie de experiencias de uso de estas herramientas en diferentes contextos de biodiversidad y recursos naturales, para ayudar a entender cómo apoyar los protocolos comunitarios y el CLPI. Una lección clave consiste en que, para ser efectivos y generar los máximos beneficios, los protocolos comunitarios y el CLPI deben ser procesos ascendentes, diseñados y controlados por las comunidades, no descendentes, diseñados y controlados por el gobierno u organizaciones comerciales. Los artículos también sugieren que se necesitan cambios institucionales si estos procesos ascendentes van a ser apoyados.

Desarrollo de la edición especial

Estuvimos muy complacidos de poder trabajar con el equipo de Agroecología y Soberanía Alimentaria del IIED y sus redes

en el desarrollo de esta edición, en particular “Kalpavriksh Environmental Action Group” de India; “Natural Justice: Lawyers for Communities and the Environment”; “COMPAS (COMPARing and Supporting Endogenous Development) Network”; y la Unión para el BioComercio Ético (UEBT).

La edición se benefició mucho al reunir las experiencias de profesionales de la biodiversidad a través de nuestros editores invitados y colaboradores y aquellas de los profesionales de la participación a través de nuestro consejo de redacción. Esta es una importante función que tiene *Participatory Learning and Action* (Aprendizaje y Acción Participativos) –salvando la brecha entre diferentes comunidades de práctica, permitiendo el aprendizaje mutuo y asegurando que los enfoques participativos más nuevos aprovechen experiencias y lecciones pasadas.

Esperamos que la edición proporcione ideas e inspiración a los profesionales de la biodiversidad y otros recursos naturales y trabajadores del desarrollo, así como a

aquellos encargados de implementar las disposiciones del Protocolo de Nagoya.

Editores invitados

Los editores invitados para esta edición son: **Krystyna Swiderska** (IIED), **Kanchi Kohli** (“Kalpavriksh”, India y “Campaign for Conservation and Community Control over Biodiversity”), **Harry Jonas** y **Holly Shrumm** (“Natural Justice”), **Wim Hiemstra** (“ETC COMPAS”, Países Bajos) y **María Julia Oliva** (la Unión para el BioComercio Ético).

Krystyna Swiderska ha sido investigadora en el IIED por 17 años. Durante este tiempo, ha trabajado principalmente en temas de biodiversidad y medios de vida, en particular en la protección del conocimiento tradicional y el acceso a los recursos genéticos y la participación en los beneficios. Entre 2005 y 2009, coordinó investigación-acción participativa con comunidades indígenas y locales en “Protecting Community Rights over Traditional Knowledge: Implications of Customary Laws and Practices” (Protección de Derechos Comunitarios sobre Conocimiento Tradicional: Implicancias de las Leyes y Prácticas Consuetudinarias). Este proyecto fue llevado a cabo con socios en Perú, Panamá, India, China y Kenya y desarrolló una serie de herramientas, incluyendo protocolos comunitarios. Desarrolló el concepto de ‘patrimonio biocultural colectivo’, desarrollando investigación con comunidades Quechuas, como el marco conceptual para la investigación-acción. Krystyna estableció el sitio web de patrimonio biocultural, www.bioculturalheritage.org para compartir los resultados del proyecto. Ha comenzado a coordinar un nuevo gran proyecto sobre la función de los sistemas bioculturales en la adaptación al cambio climático y la seguridad alimentaria. Krystyna es también Co-Directora de la “International Society for Ethnobiology’s Global Coalition for Biocultural Diversity”.

Kanchi Kohli ha estado involucrada en

temas de medio ambiente y gobernanza forestal por aproximadamente 15 años. Ha trabajado, entre otros, con “Kalpavriksh Environmental Action Group” y “Campaign for Conservation and Community Control over Biodiversity” en India, llevando a cabo campañas de investigación-acción y resultados de defensa relacionados con el medio ambiente, la biodiversidad y la agricultura y su interfaz con la industria, la infraestructura y la energía en India. Su trabajo reciente explora la mercantilización de la naturaleza y sus implicancias para la conservación y la gobernanza ambiental. La comunicación es un componente clave del trabajo de Kanchi. Escribe regularmente en varios diarios y revistas a nivel nacional, así como para sitios web. Desde 2004 ha coordinado un servicio de divulgación de información para casos relacionados con los bosques y la vida silvestre, en la Suprema Corte de India. Kanchi también ha sido asesora de campaña e investigación para redes y organizaciones a nivel nacional relacionadas con el carbón y el clima, la ingeniería genética y la conservación de la agrobiodiversidad, y especialmente el mijo. También ha estado involucrada en reunir publicaciones sobre regímenes regulatorios y procesos de toma de decisiones con relación al medio ambiente, los bosques y marcos de política relacionados con la biodiversidad.

Harry Jonas es abogado y cofundador de “Natural Justice: Lawyers for Communities and the Environment” y Miembro de Ashoka.¹ **Holly Shrumm** también trabaja para “Natural Justice” y tiene antecedentes en antropología, zoología y gestión comunitaria de los recursos naturales. “Natural Justice” trabaja para sustentar el principio de que las personas deberían participar en las decisiones que las afectan. “Natural Justice” utiliza su entendimiento de los marcos legales internacionales y nacionales para ayudar a los pueblos indígenas y a las comunidades locales a hacer valer sus derechos a gobernar sus tierras, recursos

¹ Ver: www.ashoka.org/fellows

naturales y conocimiento tradicional. “Natural Justice” y sus socios están contribuyendo activamente con el desarrollo de protocolos comunitarios bioculturales, como un medio ampliamente accesible mediante el cual las comunidades pueden articular su ética de administración, hacer valer sus derechos y afirmar sus responsabilidades. Establecidos en Sabah, Malasia, Harry y Holly están coordinado la “Asia Regional Initiative on Biocultural Community Protocols” (Iniciativa Regional de Asia sobre Protocolos Comunitarios Bioculturales) junto con “COMPAS”, “LIFE Network”, “UNU-IAS” y socios comunitarios en Pakistán, India y Sri Lanka. Establecieron el sitio web de protocolos comunitarios.² Más recientemente, coeditaron “*Biocultural community protocols: a toolkit for community facilitators*” (ver “En Contacto”, en esta edición).

Wim Hiemstra es agrónomo capacitado en agricultura orgánica. Es coordinador de la Red “COMPAS (COMPARing and Supporting Endogenous Development)”, que tiene asociaciones con organizaciones comunitarias-organizaciones no gubernamentales-universidades en 15 países. La oficina de coordinación internacional de la Red “COMPAS”, “ETC COMPAS”, es parte de la Fundación “ETC” en los Países Bajos. Ha estado desarrollando metodologías para desarrollo endógeno desde 1998, desarrollando capacidades en comunidades locales en base a sus propias fortalezas y culturas, según lo percibido a través de sus propias visiones del mundo. Las áreas temáticas incluyen soberanía alimentaria, medicina tradicional, sitios sagrados y evaluaciones de bienestar. Junto con “CIKOD (Centre for Indigenous Knowledge and Organisational Development)” en Ghana, la “League for Pastoral People” (Alemania) y “Natural Justice” (Sudáfrica y Malasia), “ETC COMPAS” está coordinando los programas de Protocolos Comunitarios Bioculturales africanos y asiáticos. Wim está inspirado por la diver-

sidad de culturas vinculadas a la biodiversidad y a la emergencia de jurisprudencia biocultural.

María Julia Oliva ha sido Asesora Senior sobre Acceso y Participación en los Beneficios en la Unión para el BioComercio Ético (UEBT) desde 2009. Se encarga de temas legales y de política en el trabajo de “UEBT” y proporciona capacitación y apoyo técnico sobre temas de acceso y participación en los beneficios a sus miembros. Anteriormente, ocupó cargos en el “International Centre on Trade and Sustainable Development”, la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y el Centro de Derecho Ambiental Internacional. Ha trabajado y realizado vastas publicaciones sobre una serie de asuntos en la interfaz de comercio, propiedad intelectual y sostenibilidad. Julia es miembro de la Comisión de Derecho Ambiental de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN) y también se encuentra en la Junta directiva de “Intellectual Property Watch”. Posee un título en derecho y una maestría en derecho ambiental.

Agradecimientos

Quisiéramos agradecer a todos los editores invitados y colaboradores en esta edición por su enorme dedicación y paciencia mientras le dábamos forma a la edición y desarrollábamos los artículos. Ha sido una curva de aprendizaje para todos nosotros – extremadamente estimulante y gratificante. Un agradecimiento especial a **Krystyna Swiderska** por sugerir en primer lugar una edición sobre este tema y por su energía, persistencia y compromiso en su ejecución.

También quisiéramos dar unas enormes gracias al Departamento de Desarrollo Internacional del Reino Unido (DfID), a la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Sida) y al Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca (Danida) por su continuo apoyo a la serie *PLA*.

² Ver: www.community-protocols.org

Traducción al español

Esperamos tener una traducción al español de *PLA 65* en el futuro, para ampliar el alcance de la edición. Esto dependerá de la obtención de financiamiento adicional para la traducción y elaboración de un CD-ROM.

Otras noticias

Lanzamiento del *PLA 64*: “Young citizens: youth and participatory governance in Africa” Fue un placer para nosotros poder ser los anfitriones del lanzamiento de *PLA 64* en las nuevas oficinas del IIED.

Marie Staunton, CEO de “Plan UK”, que ayudó a financiar la edición, abrió el lanzamiento, indicando cómo fue inicialmente desarrollada esta edición especial y algunos antecedentes del trabajo de “Plan” con jóvenes y gobernanza. Caitlin Porter de “Plan” hizo una excelente presentación sobre los conceptos de ciudadanía y gobernanza, en representación de Rosemary McGee, una de las editoras invitadas, que no pudo asistir. Jessica Greenhalf luego habló sobre el proceso editorial de *PLA* y la participación de los jóvenes en la elaboración de la edición especial, y asimismo hizo algunos comentarios sobre los temas claves de la propia edición especial, y examinando la gobernanza desde la perspectiva de una persona joven –esto es, viendo como un joven ciudadano.

Los participantes del lanzamiento encontraron que el proceso editorial y trabajo de redacción eran extremadamente interesantes y pertinentes, especialmente las formas en las cuales los autores trajeron tantas voces, perspectivas y conocimiento de los jóvenes a la edición especial. Una comunicación por Skype con dos de los autores en Nairobi, Kenya, Edwine Ochieng, un funcionario del gobierno y Cynthia Ochola Anyango, secretaria de la “Jipange Youth Organisation”, les permitió compartir su conocimiento y reflexiones sobre sus propias experiencias sobre la juventud y la gobernanza. Hacia el final,

Recuadro 1: Ideas sobre la puesta en práctica del trabajo de defensa de los jóvenes y la gobernanza

- Promover la participación de los jóvenes en México; trabajar para influenciar al gobierno para que escuche efectivamente las voces de los jóvenes
- Realizar un taller para mi equipo y socios en Uganda sobre el ‘libro’ [*PLA 64*]
- Trabajar en un informe para documentar desafíos exitosos de participación de los jóvenes en “Restless Development UK” y presionar para la creación de una Junta de Jóvenes de “Restless Development UK”
- Mejorar mi proyecto actual con jóvenes rurales en base a lo aprendido hoy – con un mayor énfasis en gobernanza
- Usar y divulgar ejemplos verosímiles y concretos de éxitos participativos liderados por jóvenes
- Distribuir esto a nuestros Representantes Regionales de la Juventud en los países de la Mancomunidad Africana
- Hablar con otros en mi organización sobre la integración de la participación de los jóvenes en M&E (de nuestros programas, pero también de las auditorías sociales de los programas de gobernanza)
- Incentivar un Plan para hacer más talleres de escritura

Jessica facilitó un ejercicio usando un diagrama de dos círculos, mostrando las esferas entrelazadas de ‘ciudadanos’ y el Estado y las interfaces entre ellas. Tuvimos una discusión realmente interesante con los participantes que se posicionaron a sí mismos y su propio trabajo dentro de las esferas.

Finalmente, en algunos minutos reflexionamos cómo podríamos llevar adelante a los jóvenes y la defensa de la gobernanza en nuestro propio trabajo (ver Recuadro 1).

Este es un aspecto muy importante –que los participantes están llevando adelante ideas propias para mejorar la forma en que los jóvenes participan en la toma de decisiones y la gobernanza dentro de sus propias esferas de influencia. Es algo que también aprendimos de la redacción de la última edición de *PLA 63*: *¿Cuán vastas son las ondas? De participación local a aprendizaje organizativo internacional* – que

individualmente, todos podemos hacer la diferencia y que el cambio venga desde dentro, un paso a la vez!



Nuevas traducciones: PLA 62 en chino, PLA 64 en francés

La traducción al francés de *PLA 64 – Jeunes citoyens: les jeunes et la gouvernance participative en Afrique* – ya está disponible en línea.³

¡Hágalo saber a sus colegas en el África francófona! Estamos en proceso de elaboración de una versión bilingüe en CD. Si sabe de alguien que quiera una copia, dígame que se contacte con nosotros a: pla.notes@iied.org.

La versión en chino de *PLA 62 – Wagging the dragon's tail: emerging practices in participatory poverty reduction in*

China – estará en línea en breve. Una vez más, haga saber a sus redes que está disponible.⁴

Próxima edición

La próxima edición de *PLA* será una edición general (no temática), que contendrá artículos sobre procesos participativos en una serie de contextos y países. Hace bastante tiempo desde que publicamos una edición general, por lo que pedimos disculpas a aquellos que han esperado bastante antes de ver su artículo publicado. Si está esperando noticias de nosotros sobre si su artículo ha sido aceptado, tenga la certeza de que nos pondremos en contacto pronto.

Reflexiones finales

Esperamos que esta edición los inspire, los desafíe y lo ayude en su trabajo. Háganos saber cómo la han utilizado, enviándonos un e-mail a: pla.notes@iied.org – siempre estamos deseosos de saber qué piensan. ¡Feliz lectura!

Angela Milligan, Holly Ashley y Nicole Kenton

Co-editoras, *Participatory Learning and Action* (Aprendizaje y Acción Participativos)

³ Por *PLA 64* (francés) ver: <http://pubs.iied.org/G03336.html>

⁴ Por *PLA 62* (Chinese) ver: <http://pubs.iied.org/14605IIED.html> (de próxima aparición).